

不斷地走下去

李利國

——訪簡宛談兒童文學

簡宛說，兒童文學重在培養孩子對世界、對人產生愛心，愛才是積極的道德。

「許多人把『白雪公主』當成兒童文學的範本，妳的意見如何？」我問她。

「哦！不，兒童文學不是這種作品！」她是兩個孩子的母親，曾在美國研究兒童文學，一直不斷的向國內介紹兒童文學，呼籲為「下一代」寫作的簡宛女士。她說，她已經是坐三望四的中年人了，但是在幾次談話和訪問中，她的神情寫滿她對兒童文學的期望和關心，講到興奮時，眼睛閃出果斷而積極的光，看起來比年輕人更樂觀、活潑。她似乎對紫紅色特別偏愛，當聚精會神的凝望你講話時，她又顯得穩重、老成。

簡宛女士在民國五十五年畢業於師大史地系，分發至仁愛中學教書，三年後，隨夫婿住在東海大學。東海大學的環境幽雅，氣氛寧靜，她在家「相夫教子」之餘，就是讀書寫作。簡宛真正對文學產生興趣，是大一的時候。

「我參加學校的寫作協會，並開始寫散文，嘗試向報章雜誌投稿。後來在東海寫的散文比較有感動但是也有種『強說愁』的滋味」。她笑着敘述自己的寫作歷程。

這個時期以及去美後初期的作品收在她的第一本書「葉歸何處」裏。

一、不要替他決定什麼

「什麼時候開始留意兒童文學的？」

「嗯，一九六九年我隨先生去美國，他得到康奈爾大學的獎學金攻讀生物化學的博士學位。我因為是眷屬身份，不能做事，但是除了照顧兒子，就把時間花在選修文學課上，第二年在康奈爾大學圖書館做事，開始接觸一些有關兒童文學的書籍。當然，我的孩子也逐漸大了，我希望給他比較好的教育，也影響我去留意兒童文學。等到我先生拿到學位，去伊利諾大學任教，家庭負擔減輕了，我便正式在伊利諾的圖書館系攻讀兒童文學。」

「簡宛，妳希望給孩子什麼樣型態的、比較好的教育呢？」

「我常常記得自己小時候在租書店看漫畫書的情形。漫畫書的內容到底適不適合孩子呢？有些好像還不錯，有些似乎有待商榷，如果我們的社會注重孩童教育，就有義務為孩子創作好的文學，幫助他們對美的欣賞有健全的能力，使他們對自己生活的環境有真美的瞭解。……」

「妳的意思是不是說，幫助他們有一個值得回憶的童年？」

「可以說是的，但就另一點說，也是希望藉着兒童文學幫助孩子養成愛閱讀的習慣。」
簡宛接着告訴我，她所謂的「比較好的教育」，是指讓孩子有發展自己潛在的機會。「不要替他決定什麼，只要讓他覺得：不管做什麼，他都不會孤獨。」

二、文學不是道學

「什麼樣的文學作品才可以幫助孩子發揮潛在？比如說，兒童文學的內容應該比較重視什麼？」

簡宛搖搖頭，說：「怎樣才可以，是沒有定論的。在歐陸，這個問題已經討論數百年了，就是在美國，也已經爭論一百年了。我個人認為，盡量避免『注入』式的任何方法都或多或少可以幫助發揮潛在。一本書如果過份強調某些觀點，例如：有關仁義道德的故事，用意是好的，但以說理或教條的方法輸入兒童的腦海，他們純真的生命立刻就有許多束縛，許多歸類，孩子事實上不需要這些。」

「嘴上說仁義道德很簡單，實踐起來却很難。因為道德隨時代、民族、國情的不同而各有差異，用教條灌輸給孩子這種觀念，是不是反而會妨礙他的識見、胸襟？」

「是的，我們要讓孩子對世界，對人有愛心，愛才是積極的。道德仁義的觀念可以用另外的方法啓發孩子。」

「兒童文學是不是該着重『啓發』？」

「我想，應該先着重『趣味』，因為一本兒童讀物，不管內容多豐富，印刷多精美，若是缺少了吸引兒童的力量，這本書就失去原有意義。」

「那麼，漫畫或卡通應該是最好的兒童讀物了，因為它最能吸引兒童。」

「好的卡通或漫畫也是好的兒童讀物，但吸引兒童並不一定代表『好』或『有價值』。現在電視播演的卡通，和市面上一般的漫畫，都和真實生活無關，過份渲染怪力亂神，知識性太缺乏。如何在卡通及漫畫中，表現我們世界的廣闊或事物的美好，是漫畫家們的最大使命。」簡宛於是給她心中的兒童文學下了腳注：

「文學不是道學。兒童文學的內容，應該採取以引起孩子們的閱讀觀看興趣為主，並且應該在不着痕跡中激發孩子對生命對人間產生擁抱、關切之情。另外，兒童文學的題材應該沒有限制，諸如動物、人物、幻想、現實生活的點點滴滴，都可以幫助孩子身心的發展



王信攝影

三、啓發兒童的感性

人格教育是每一個國家都重視的，但是把許多大道理塞給孩子，他們卻不會懂得，反而斷傷了他們心靈中的想像力和好奇心，當非佳事。世界各國因此都力圖改進人格教育的方法。例如，美國是一個最講究民主、自由、平等的國家，然而他們却也是種族歧視相當嚴重的國家。「人人平等」的教條，誰不會喊？但真正做起來却很困難。簡宛以此來說明，兒童文學則可以藉着故事，安排情節、人物使孩子感覺每個人都是一樣的，雖然膚色不同；甚至膚色不同的黑人比自己更勇敢更努力，而對他們產生敬意。最近美國的兒童讀物有朝探討黑白問題發展的傾向。其實，這就是人格教育。

簡宛又說，美國有一本很著名的兒童讀物，寫一個孩子有一百件衣服，每天輪流替換，另一個孩子則很貧窮；書中描寫他們不同的生活型態不同的快樂，就在強調「我是我，你是你，我們各有各的尊嚴，各有各的未來」，從小以文學給予兒童這種激勵、啓示，培養他們的獨立、自主、自我奮鬥的精神。簡宛認為臺灣的兒童文學正在起步，還不要探討社會問題，重點應先放在啓發兒童的感性，和開闊他們的人生觀。

因此，她並不讀成大量翻譯外國的童話、寓言。「不同文化的國家，想要解決的問題自然不同；想要民族的下一代成爲什麼型態自然也不同；不同經濟能力的國家，從事兒童教育的方法自然也不同。外國的童話、寓言是根據他們的社會環境和需要而設計的，移植到中國來，怎麼會適應中國的需要？」

我問她：「可不可以這麼譬喻，我們大量製造販賣的洋娃娃，都是藍眼睛、金頭髮，高鼻子的，可能就影響許多兒童的潛意識認為那樣才是美，對中國人的面貌却起反感。」

「很有可能，所以，現在美國的兒童文學，都有大量教育學家、心理學家參與，避免給兒童狹隘的，固定的『某些』印象。」

四、確立民族風格

簡宛一方面感慨國內把兒童文學忽視了這麼許多年，一方面又慶幸，近幾年來許多有心人的努力。她說：「某些理論和作品我們應該參考，但我們必須有自己的創作。」她還說：「因為兒童文學並不是孤立的一環，它是整個文學中的一環。除非我們否認文學的價值，否則兒童文學在教育意義之外，仍然有文學價值。」

「兒童文學的創作有沒有特別該注意的？」

「儘量使用兒童的語言，儘量接近孩童的心靈，儘量着重與他生活和環境有關的事物，故事儘量有推理性和合理性，儘量有點知識性，儘量考慮加入我們的民族性。」一連串的「儘量」說明簡宛對國內兒童文學的開發，有多深厚的寄望和關切，好像要把心都掏出一般。

「爲什麼你說，『白雪公主』不是兒童文學呢？」

「白雪公主不是一部好的兒童文學，目前歐美都不鼓勵兒童去閱讀。一則是因爲書中把人性做了兩分法，不是善就是惡，善的接近完美，惡的如同魔鬼，使兒童判斷現實人物，產生矛盾和懷疑。一則是因爲現實社會沒有這種情景，他們希望多給兒童一些樂觀的、踏實的東西。」

「兒童文學究竟應該多鼓勵成人創作還是鼓勵孩子寫作？」

「寫作，一般說來是要具備某些條件；但欣賞則不必，我以爲我們應該多鼓勵孩子閱讀兒童讀物，但不必強調兒童自己創作，至少不用太強調太重視兒童寫出傑作，我們教育的目

的是大多數人，不是特殊兒童或天才。所以，我指的兒童文學應是重視成人爲兒童所寫的作品。」

「成人要怎樣使用兒童的語言呢？」

「必須多接近兒童，跟他們談話、熟悉他們的語言和想法。國小教師就是很適宜的兒童文學作家，我們要多鼓勵他們創作。」簡宛頓了一頓，又說了一次，「創作是最重要的。」

「關於民族風格的確立，妳認爲如何？」

「語言使用還比較不容易看出，插圖和漫畫就最明顯了。孩童翻閱欣賞圖畫書，最易於培養和諧的個性和情操。西方畫中國人，還停留在長辮、馬褂、叩頭作揖的形像，不僅是侮辱，根本是他們自我在作祟。如果我們也停留在那個地步，忽略了中國人的氣質，如何能讓中國兒童以做一個中國人而驕傲。國內有些雜誌特別喜歡翻版日本、或美國的漫畫來國內，漫畫中的人物都是外國人的型樣，使許多兒童懷疑，外國人爲什麼那麼幽默，而對自己民族性的內涵大打折扣。我想，創作自己民族風格的無聲作品，傳播我們的文化特色給下一代，是刻不容緩的了。」

五、默默地走下去

兒童文學的創作是很重要的，但是讓兒童看到更重要，讓兒童愛看尤其重要。簡宛因此呼籲國內的父母們，不要吝惜幾十塊錢替孩子購買兒童讀物，好的兒童書對孩子的影響是終身受益的。簡宛又呼籲出版界重視兒童書的版本、印刷。「有計劃的讓藝術工作者加入兒童讀物的創作行列，讓文學家、心理學家加入！不要只考慮利潤，出版草率的作品。」

簡宛曾經以童話「奇妙的紫貝殼」得到第二屆洪建全兒童文學創作童話組首獎，又曾替書評書目社譯了一本圖畫故事「魚就是魚」，她由是深知為下一代寫作的酸甜苦辣，也因此她對所有兒童文學工作者特別有敬意，她說：「在這個熙攘繁華的社會中，我深深的為那些默默的，為下一代持筆的人所感動。我願意與他們一起，不斷地走下去。」

我們希望有更多的人，在不同的地方，朝着同樣的目標，不斷地走下去。

簡宛著作書目：

葉歸何處（散文） 書評書目社出版
 地上的雲（散文） 書評書目社出版
 奇妙的紫貝殼（童話） 書評書目社出版
 魚就是魚（翻譯童話） 書評書目社出版

白雲新書大優待！

介紹您幾本「一讀多得」的好書！

一得集

洪德旋著

定價100元 特價80元

內容：一得集又名「法政論叢」，是洪德旋於公餘之暇不斷鑽研，並譯介當前有關法政之重要論著所得之心血結晶點，包括論著十篇，譯文五篇，合為一集。其研究之重點，雖多屬外國之制度，但他山之石可以為鑒，攻錯得之，貫之於多處甚多，且洪君思路敏捷，析理明暢，攻錯得之，貫之於多卓見，時有新聲，是一本開卷有益，讀之得益良多。特價55元！

漁歌子

陳郁夫著

定價60元 特價55元

內容：漁歌子是陳郁夫的第一本短篇小說集，包括：象、孺子、青原與關、歷年來辛勤耕耘的心血結晶，寫作態度謹嚴，哲理不流著人道主義精神及濃郁的鄉土氣息，並蘊涵哲理，不流空泛，讀之如聞雅樂，餘音繞樑，三日不給遺忘。特價60元。整闕漁人之歌時，恐怕連歎息也會被沈思給遺忘了。特價60元。

南風流水

朱介凡著

定價70元 特價60元

內容：南風流水又名「秋暉隨筆」，是民俗學家朱介凡先生的第二部著作，蒐羅作者畢生所發表之小品文中精彩者凡二十類，二百六十餘篇；誠如劉光炎氏所稱，其文彩溫柔敦厚，深得詩人之旨；富鄉土氣味，令人回味，無窮為小品文中之上上之作。三本合購只收一八〇元。



白雲文化事業公司

臺北市臥龍街一九五巷五三號二樓
 電話：7078149 郵撥：112200